



Ministero della cultura

GALLERIA BORGHESE

DETERMINA n. 17 del 31/01/2023

Oggetto: affidamento del servizio di traduzione italiano - inglese di testi relativi al catalogo online della Galleria Borghese per un totale di 1.007 cartelle, ciascuna di 1500 battute.

IL DIRETTORE GENERALE

PREMESSO che la Galleria Borghese a seguito del nuovo assetto organizzativo del Ministero della Cultura, disposto con Decreto del Presidente del Consiglio del 29 agosto 2014, n. 171 e successivi decreti attuativi, è diventata un Istituto dotato di autonomia speciale, con conseguente autonomia scientifica, finanziaria, contabile e organizzativa, e confermata con D.P.C.M 169/2019;

PREMESSO che il nuovo assetto ha comportato l'acquisizione di nuove funzioni e competenze, anche giuridiche, in vista del perseguimento dei fini istituzionali dell'ente;

PREMESSO che la Galleria Borghese è una istituzione permanente, senza scopo di lucro, aperta al pubblico, al servizio della società e del suo sviluppo culturale e persegue quali finalità generali, pubbliche ed istituzionali: la tutela, la gestione e la valorizzazione, di tutte le sue collezioni e raccolte di beni culturali, esposti e non esposti, mobili e immobili;

PREMESSO che la Galleria Borghese nell'ambito delle proprie competenze ha individuato una serie di obiettivi programmatici strategici, tra cui la valorizzazione e la promozione del proprio patrimonio museale, nonché l'implementazione dei sistemi per la fruizione dei beni culturali;

PREMESSO e CONSIDERATO che la Galleria Borghese ha necessità ed urgenza di provvedere alla traduzione italiano - inglese di testi relativi al catalogo online del Museo;

CONSIDERATA l'alta specializzazione e la comprovata esperienza della Ditta Il Nuovo Traduttore Letterario - Società Cooperativa nel campo della traduzione di testi in tutte le lingue europee e nelle maggiori lingue del mondo e fornisce traduzioni e servizi editoriali per case editrici, musei, agenzie di comunicazione, istituti di cultura e di ricerca, nel campo dell'editoria cartacea e multimediale;

VISTO e RITENUTO congruo ed economicamente vantaggioso per l'Amministrazione il preventivo pervenuto dalla ditta Il Nuovo Traduttore Letterario - Società Cooperativa di € 20.000,00 oltre Iva di legge;

VISTO E CONSIDERATO il combinato disposto degli artt. 36 del D.lgs n. 50/2016 e art. 1 del DL n. 76/2020 convertito con legge n. 120/2020 e successivamente modificato con DL 77 del 31 maggio 2021;

RITENUTO di dover procedere al di fuori del MePA in considerazione della nota pervenuta dalla DG Musei ed acquisita con nota prot. 2974 del 12/07/2022 avente oggetto MEPA - malfunzionamenti sistema e-procurement;

VISTA la visura camerale, le dichiarazioni ex art. 80 del D.lgs n. 50/2016, la tracciabilità dei flussi, assenza conflitti di interesse, anticorruzione e privacy rese dalla Ditta;

ACCERTATA la disponibilità finanziaria sui Capitoli 1.2.1.170 e 1.2.1.260 dell'esercizio finanziario 2023;

DATO ATTO che la Ditta individuata sarà obbligata al rispetto della tracciabilità dei flussi finanziari, in riferimento alla Legge n.136/2010 e s.m.i., ai sensi e per gli effetti dell'art.3 di detta legge;

CONSIDERATO che l'affidamento in oggetto rientra nei limiti di valore previsti dall'art. 36 comma 2, lett. a) del D. lgs n. 50/2016 e pertanto di importo inferiore ad € 40.000,00;

VISTA la Circolare n. 33/2019 del Mibact la quale prevede che le Stazioni appaltanti procedono all'acquisizione di beni e servizi di importo inferiore ad € 40.000,00 mediante affidamento diretto anche





Ministero della cultura

GALLERIA BORGHESE

senza previa consultazione di due o più operatori economici;

VISTO il Decreto del Segretario Generale del Mibac 4 dicembre 2002 recante *Regolamento di semplificazione dei procedimenti di spese in economia*;

VISTO il D.P.R. 27 febbraio 2003, n. 97, *Regolamento concernente l'amministrazione e la contabilità degli enti pubblici di cui alla legge 20 marzo 1975, n. 70*;

VISTO il D.P.R. 29 maggio 2003, n. 240 *Regolamento concernente il funzionamento amministrativo-contabile e la disciplina del servizio di cassa delle Soprintendenze dotate di autonomia gestionale*;

VISTO il D. Lgs. 22 gennaio 2004, n. 42, recante *Codice per i Beni Culturali e del Paesaggio ai sensi dell'art. 10 della legge 6 luglio 2002, n. 137*;

VISTO il D.M. 27 novembre 2014 recante *Articolazione degli uffici dirigenziali di livello non generale del Ministero*;

VISTO il D.P.C.M. 29 agosto 2014, n. 171 recante *Regolamento di organizzazione del Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo, degli uffici della diretta collaborazione del Ministro e dell'Organismo indipendente di valutazione della performance, a norma dell'art. 16, comma 4, del decreto-legge 24 aprile 2014, n. 66, convertito, con modificazioni, dalla legge 23 giugno 2014, n. 89*;

VISTO il D.P.C.M. 19 giugno 2019, n. 76. *Regolamento di organizzazione del Ministero per i beni e le attività culturali, degli uffici di diretta collaborazione del Ministro e dell'Organismo indipendente di valutazione della performance*. abrogazione del D.P.C.M. N. 171/2014;

VISTO il D.M. 23 dicembre 2014, recante *Organizzazione e funzionamento dei musei statali e ss.mm*;

VISTO il D.M. 21/02/2018 *Adozione dei livelli minimi uniformi di qualità per i musei e i luoghi della cultura di appartenenza pubblica e attivazione del Sistema museale nazionale*;

VISTA la L. 241/1990 "Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi", che disciplina il procedimento amministrativo;

VISTO il prot. 5583 - A del 23/12/2022 relativo al Decreto della DG MU n. 1505 del 23/12/2022 di approvazione del bilancio di previsione A.F. 2023 e nulla osta della Direzione Generale Bilancio;

Tutto ciò premesso, visto e considerato

DETERMINA

- di affidare il servizio di traduzione italiano - inglese di testi relativi al catalogo online della Galleria Borghese per un totale di 1.007 cartelle, ciascuna di 1500 battute, alla Ditta Il Nuovo Traduttore Letterario - Società Cooperativa con sede legale in Via De Gama Vasco 137 (50127) C.f e P.iva 05074750489 per l'importo complessivo pari a € 20.000,00 (euroventimilavirgolazerozero) oltre Iva di legge;
- di indicare quale RUP ex art. 31 del d.lgs. 50/16 e s.m.i. la Dott.ssa Geraldine Leardi;
- di adempiere agli obblighi in materia di Amministrazione Trasparente ai sensi dell'art. 29 del d. lgs. 50/16 e s.m.i. e del decreto legislativo n. 33/2013 e s.m.i. e della legge 190/2012 in coerenza con la tutela della privacy di cui alla normativa nazionale ed europea.

Il Direttore Generale
Prof.ssa Francesca Cappelletti

